

3. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=бежать+со+всех+ног.

4. Рябова М. Э. Языковая личность блогера в современной коммуникации // Организационная психоллингвистика. 2018. № 1 (1). С. 39–53.

5. Федотовских Т. Г. Специфика рекламного сообщения в социальной сети Instagram // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1. Проблемы образования, науки и культуры. 2016. № 2 (150). С. 77–83.

References

1. Germasheva T. M. Virtual'naya yazykovaya lichnost' v prostranstve blog-diskursa // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2 : filologiya i iskusstvovedenie. 2014, № 2 (140), pp. 36–40.

2. Kalashnikova A. A. Yazykovaya lichnost' v russkoyazychnom bloge : avtoref. dis. ... kand. filolog. nauk. Rostov-na-Donu : YUFU, 2011. 19 p.

3. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. Available at: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=bezhat'+so+vsekh+nog.

4. Ryabova M. E. Yazykovaya lichnost' blogera v sovremennoj kommunikacii // Organizacionnaya psiholingvistika, 2018, № 1 (1), pp. 39–53.

5. Fedotovskih T. G. Specifika reklamnogo soobshcheniya v social'noj seti Instagram // Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Ser. 1, Problemy obrazovaniya, nauki i kul'tury, 2016, № 2 (150), pp. 77–83.

Статья поступила в редакцию 20.10.2021; одобрена после рецензирования 11.11.2021; принята к публикации 15.11.2021.

The article was submitted 20.10.2021; approved after reviewing 11.11.2021; accepted for publication 15.11.2021.

Научная статья

УДК 881

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-077-081

К ВОПРОСУ О КОЛЛОКАЦИЯХ В ИСТОРИИ ТРАДИЦИОННОЙ И КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Н.П. Лощакова

Астраханский государственный университет, Астрахань, Россия, nadezhdaloshchakova@yandex.ru

Аннотация. В данной статье предпринята попытка описания коллокаций, их классификации и структуры в современной лингвистике, в которой понятие коллокации получило новое, более расширенное понимание. В этой связи, главной целью является отграничение коллокаций от смежных понятий: свободное словосочетание, фразеологизм.

Ключевые слова: свободное словосочетание, фразеологизм, идиома, база, коллокат, коллокатив, семантическая доминанта, синтаксическая опора, устойчивость, лексическая сочетаемость, композиционные сочетания, некопозиционные сочетания

TO THE QUESTION OF COLLOCATIONS IN THE HISTORY OF TRADITIONAL AND CORPUS LINGUISTICS

N.P. Loshchakova

Astrakhan State University, Astrakhan, Russia, nadezhdaloshchakova@yandex.ru

Abstract. This article attempts to describe collocations, their classification and structure in modern linguistics, in which the concept of collocation has received a new, more expanded understanding. In this regard, the main goal is to delimit collocations from related concepts: free phraseology, phraseological unit.

Keywords: free phrase, phraseological unit, idiom, base, collocation, collocative, semantic dominant, syntactic support, stability, lexical compatibility, compositional combinations, non-oppositional combinations

Несмотря на то, что за последнее время было опубликовано много работ, посвященных исследованию коллокаций, проблема их классификации остается актуальной. В своем «Учении о слове» В.В. Виноградов отмечает, что предметом изучения грамматики являются: 1) слова; 2) словосочетания 3) предложения [2, с. 632]. Исходя из этого и учитывая как минимум бинарный характер коллокации, предположим, что понятие «словосочетание» выступает по отношению к понятию «коллокация» как гипероним (лингвистическое понятие, в отношении к другому понятию выражающее более общую сущность), определение коллокации должно опираться на понятие словосочетания.

Одно из самых известных учений о словосочетании разработал американский лингвист, представитель структурной лингвистики Л. Блумфильд [11]. В отличие от В.В. Виноградова, который определяет словосочетание как соединение двух и более знаменательных слов, основанное на подчинительной связи, Л. Блумфильд понимает словосочетание очень широко и считает любую синтаксически организованную группу, рассматриваемую с точки зрения её линейной структуры, словосочетанием [13].

Л. Блумфильд считает, что словосочетания любого языка распадаются на две основные группы: экзоцентрические, в которых ядро либо есть, либо нет, и эндоцентрические – словосочетания, внутри которых есть ядро, центр. Возможно, именно его система словосочетаний заложила основы для последующей дискретности терминологии словосочетаний, открытий и уточнений терминов. Но на наш взгляд, наиболее точно сам термин «коллокация» рассматривается Л.Н. Иорданской и И.А. Мельчуком в исследовании «Смысл и сочетаемость в словаре», где ученые делят лексико-синтаксические выражения или словосочетания на две категории:

1) **свободные словосочетания**, которые представляют собой огромный, открытый класс, имеют регулярный характер, выбор слов для которых произволен, словосочетание строится с применением любых общих правил языка; на 100 процентов композиционно и взаимозаменяемо с любым другим достаточно синонимичным ему словом (une belle fleur – красивый цветок) [4, с. 227–228];

2) **фиксированные словосочетания или фраземы** – именно в эту категорию авторы относят **коллокации или полуфраземы**; отграничивая коллокацию от смежных с ней понятий, они представляют ее как семантическую фразему языка, где одно из означаемых является семантической доминантой, а второе зависимым от нее словом [4, с. 230].

И прежде, чем представить деление коллокаций на виды, приведем определение данного лингвистического понятия, сформулированное В.В. Виноградовым. Он считает, что коллокация – это словосочетание, имеющее признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого [3, с. 76]. Например, во французском языке выбор глагола *remporter* определяется семантическими особенностями существительного *une victoire*, тогда как семантические характеристики глагола *entamer* предполагают присутствие существительных типа *une conversation* и *une discussion*, в составе которых наличествует тема разговора, беседы. Таким образом, пересечения лингвистов по поводу семантической доминанты очевидны.

Теперь вновь вернемся к классификации коллокаций Л.Н. Иорданской и И.А. Мельчука, которые выделяют четыре вида коллокаций [4, с. 231].

Коллокации, которые имеют а) семантическую доминанту и б) опорный глагол, который является полувспомогательным элементом и синтаксической опорой. Например, в английском языке в выражении *do a favour* (сделать одолжение) лексема «do» – полувспомогательный элемент (семантически «опустошенный» партнер), а лексема «favour» – семантическая доминанта. Во французском языке в выражении *faire mal* слово «faire» – полувспомогательный элемент, а лексема «mal» – семантическая доминанта. Примеры подобных коллокаций: *tomber amoureux, monter à cheval, mettre la table, prendre place, prendre l'avion, prendre un verre, prendre le soleil, faire connaissance*. Следует отметить, что именно по ключевому слову ведется поиск коллокаций в словарях.

1. Коллокации с интенсификаторами, которые невозможно заменить на синоним (примеры на английском языке): *le café fort (puissant), strong (powerful) coffee, heavy (weighty) smoker*. Здесь лексемы *café, coffee, smoker* являются базой, ключевым словом или семантической доминантой, а прилагательные *strong, heavy* – интенсификаторами.

2. Уникальные лексемы – это те, которые выступают в тексте только в сочетании с одной и той же лексемой, при которой недоминантная часть полностью или частично включают в себя семантическую доминанту: *la montre marche, freezing cold, artesian well, horses neigh* [10].

3. Коллокации типа *black coffee, French window, champagne frappé, thé nature, thé vert, eau minérale, tapis roulant, œuf dur ordinateur portable, cheveux blancs, jeunes mariés, Moyen Âge, философский камень*.

Итак, в структуре коллокации есть:

1) слово, которое не теряет значение, является ключевым, или свободным компонентом. Например, слово «впечатление» в выражении «производить впечатление» и слово «мысли» в сочетании «светлые мысли» порождаются в речи обычными правилами, а именно: они подбираются по значению в зависимости от выражаемого смысла и являются **базой** коллокации;

2) слово, которое выбирается по традиции, находится в зависимости от ключевого компонента (диссиметрия) и хранится в памяти (в словаре), называется несвободным компонентом или **коллокативом или коллокатом**. Оно обретает новый смысл в данном словосочетании.

Вернёмся к классификации устойчивых сочетаний. Французские лингвисты А. Тютэн (Agnes Tutin) и Ф. Гроссманн (Francis Grossmann) тоже предлагают свою классификацию словосочетаний. Они различают три типа словосочетаний на французском, а именно: 1) непрозрачные словосочетания (*les collocations opaques*), 2) прозрачные (*transparentes*) и 3) регулярные (*régulières*) [5, с. 9]. Французские лингвисты Ж.-Р. Кляйн (Jean-René Klein) и Б. Ламируа (Béatrice Lamiroy) различают также три типа словосочетаний, но вносят некоторые изменения: 1) композиционные словосочетания (*les collocations compositionnelles*), 2) некомпозиционные словосочетания (*les collocations non compositionnelles*), 3) непрозрачные словосочетания (*les collocations opaques*) [7].

Первый тип, **композиционные сочетания**, является прототипом словосочетаний: они семантически полностью прозрачны, например, *rouge de honte* (*красный от стыда*), *peinture fraîche*, (*свежая краска*) и другие. Однако, хотя смысл коллокатива понятен, его выбор трудно объяснить: почему из множества синонимов носителем языка выбирается именно этот. Такие коллокации остаются только запоминать.

Некомпозиционные словосочетания остаются интерпретируемыми или анализируемыми с точки зрения значения, но, в отличие от первого типа, коллокативы содержат дополнительные семантические особенности по сравнению с их использованием в свободной последовательности. Так, например, *dans café noir* (*в черном кофе*), *vin chaud* (*глинтвейн – горячее вино*) коллокативы *черный, горячий* добавляют семы к базе, с которой они сочетаются. Действительно, *черный кофе* – это кофе без молока и сахара, *глинтвейн* – это сладкое вино, содержащее корицу и т.д.

В третьем типе непрозрачных словосочетаний значение частично идентифицируется благодаря проверке принципа референциальной идентичности основы. В таких словосочетаниях, как *larmes de crocodile* (*крокодиловы слезы*), *peur bleue* (*жуткий страх*), *mariage blanc* (*фиктивный брак*) и т. д. Это, действительно, слезы, страх и брак, но значение этих слов непрозрачно: крокодилы не плачут, брак или страх не имеют цвета и т. д. Именно референтная идентичность базы данных отличает этот тип словосочетания от устойчивых выражений: *nid de poule* (*выбоина*) et *cordon bleu* (*кулинар*) речь не идет ни о гнезде («nid»), ни о кордоне, шнуре («cordon») и т.д. Другими словами, хотя непрозрачные словосочетания и близки к идиомам, смысл их компонентов можно интерпретировать, в отличие от вторых.

Когда речь идет о смысловых отношениях между компонентами коллокации, **устойчивость** связи может быть разной степени. Например, коллокация «*ray attention*» более устойчива, чем коллокация «*have supper*», которая, в свою очередь, более устойчива, чем «*send a letter*». [4, с. 233]

По мнению А.Н. Баранова, проявление устойчивости наблюдается тогда, когда носители языка на регулярной основе производят определенное словосочетание [1, с. 51].

Если объект разбить на отдельные слова и его станет трудно определить, значит, сочетание слов обладает устойчивостью. Например, «философский камень». Разъединив эти слова, мы потеряем суть словосочетания, следовательно, это коллокация.

Отметим ещё одну важную особенность коллокации – сочетаемость. Она обусловливается присущими особенностями значения ключевого или свободного компонента, и часто данную сочетаемость трудно объяснить. Во внимание принимаются идиоматичность и некоторый случайно установленный порядок [15] Механизмы, которые управляют лексической сочетаемостью в языке связаны с многими факторами и чрезвычайно сложны [14].

Специалист в русской лексикологии Б.А. Ларин выделяет 4 аспекта сочетаемости: 1) по частям речи 2) реальному лексическому значению слова 3) стилистической комбинаторике 4) традиции словоупотребления.

В основу главного типа классификации коллокаций положен К. Лакманом фактор комбинации и сочетаемости знаменательных частей речи, из которых они состоят: глагол, существительное, прилагательное, наречие [6, с. 3]. Самая многочисленная группа, учитывая их исследование в научной литературе, это глагольно-именные коллокации.

- | | |
|---|---|
| 1. глагол+имя сущ. | 4. имя сущ. + имя сущ. |
| <ul style="list-style-type: none">• give a speech (англ.)• keep a secret• rendre visit (фр.)• prêter attention | <ul style="list-style-type: none">• business English (англ.)• trade agreement• un verre à pied (фр.)• un accès de rage |
| 2. имя сущ. + глагол | 5. адвербиальные коллокации: |
| <ul style="list-style-type: none">• cats purr (англ.)• dogs bark• snow falls• l'avion décolle | a) наречие+ глагол: <ul style="list-style-type: none">• clean thoroughly (англ.) b) глагол + наречие <ul style="list-style-type: none">• aimer beaucoup (фр.) |
| 3. атрибутивные коллокации: | 6. наречие + прилагательное |
| имя прилагат.+ имя сущ. | <ul style="list-style-type: none">• bitterly cold (англ.)• fully aware• terriblement cher |
| <ul style="list-style-type: none">• deep sleep (англ.)• l'air frais (фр.) | |

Также коллокации можно классифицировать, по функциональному стилю, в котором они употребляются: научные (проводить исследование), официально-деловые (выносить приговор), газетно-публицистические (энтузиазм охватил), разговорные (нести ерунду) [9].

В заключении исследования подчеркнём основные отличия коллокации от свободного словосочетания и фразеологизмов, между которыми, предположительно, находится коллокация. Смысл свободного словосочетания прозрачен и предсказуем, обладает ясной внутренней структурой. Лексемы свободного словосочетания легко разъединяемы и соединяемы с другими лексемами, а коллокации обладают определенной степенью устойчивости лексем, и их разъединение приведет к потере сути.

В идиомах значение не выводится из суммы значений его компонентов: их основной признак – несоответствие между планом выражения и планом содержания. Они обладают структурной устойчивостью и экспрессивностью, гораздо реже употребляются в речи, понять их без словаря невозможно. Коллокации, напротив, являются высокочастотными единицами текста, обладают, чаще всего, соответствующей нормам структурой словосочетания и целостным значением: faire attention, mériter confiance. Они семантически прозрачны, то есть смысл понятен, но невозможно объяснить, почему носитель из всех синонимов выбирает именно этот. Они запоминаются, нерегулярны, диссимметричны. Они вступают в особые синтаксические отношения и имеют ограниченную лексическую сочетаемость, представляют собой слабо идиоматичные фразеологизмы, в которых семантически главный компонент употребляется в своем прямом значении [8].

Список источников

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М. : Знак, 2008. 51 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / под ред. Г.А. Золотовой. 4-е изд. М. : Русск. язык, 2001. 632 с.
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М. : Наука, 2009. 76 с.
4. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. М. : Языки славянских культур, 2007. С. 227–233.
5. Agnes Tutin, Francis Grossman, Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phenomena collocatif, Publications linguistiques, 2002. 1 Vol. VII | pages 7 à 25. P. 9.
6. Lackman K. Teaching Collocations: Activities for Vocabulary building. Toronto: Ken Lackman and Associates Educational Consultants, 2011. P. 3.
7. René Klein и Béatrice Lamiroy . Le figement : Unité et diversité: Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, 2016.
8. <https://scicenter.online/russkiy-yazyik-scicenter/sintagmaticcheskie-otnosheniya-leksike-97164.html>.
9. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-razgranichenii-tipov-slovosochetaniy>.

10. https://lawbooks.news/grammatika_948/203-uchenie-slovosochetanii-zarubejnoj-53013.html.
11. <https://www.thoughtco.com/what-is-collocation-words-1689865>.
12. https://www.researchgate.net/publication/303742375_Classification_of_Collocation_The_Main_Approaches_and_Criteria.
13. <https://cyberleninka.ru/article/n/leonard-blumfeld>.
14. <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-bazovyh-ponyatij-kombinatornoj-lingvistiki-1>.
15. <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kollokatsiy-v-formirovanii-leksicheskikh-navykov-rechi>.

References

1. Baranov A. N., Dobrovol'skij D. O. *Aspekty` teorii frazeologii*. -Moskva: Znak, 2008. 51 p.
2. Vinogradov V. V. *Russkij yazyk`k (Grammaticheskoe uchenie o slove) / ed. G.A. Zolotova*. 4th ed. M.: Russ. yazyk, 2001. 632 p.
3. Vinogradov V. V. *Ob osnovnyx` tipax frazeologicheskix` edinic` v` russkom yazyke*. M.: Nauka, 2009. 76 p.
4. Iordanskaya L. N., Mel'chuk I. A. *Smy'sl i sochetaemost` v` slovare*. M.: Yazyki slavjanskix` kul'tur, 2007, pp. 227–233.
5. Agnes Tutin, Francis Grossman, *Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phenomena collocatif*, Publications linguistiques, 2002. 1 Vol. VII | pages 7 à 25
6. Lackman K. *Teaching Collocations: Activities for Vocabulary building*. Toronto: Ken Lackman and Associates Educational Consultants, 2011.
7. René Klein i Béatrice Lamiroy. *Le figement : Unité et diversité: Collocations, expressions figées, phrases situationnelles*, 2016.
8. <https://scicenter.online/russkiy-yazyk-scicenter/sintagmaticheskie-otnosheniya-leksike-97164.html>
9. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-razgranichenii-tipov-slovosochetanii>
10. https://lawbooks.news/grammatika_948/203-uchenie-slovosochetanii-zarubejnoj-53013.html.
11. <https://www.thoughtco.com/what-is-collocation-words-1689865>.
12. https://www.researchgate.net/publication/303742375_Classification_of_Collocation_The_Main_Approaches_and_Criteria.
13. <https://cyberleninka.ru/article/n/leonard-blumfeld>.
14. <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-bazovyh-ponyatij-kombinatornoj-lingvistiki-1>.
15. <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kollokatsiy-v-formirovanii-leksicheskikh-navykov-rechi>.

Статья поступила в редакцию 12.10.2021; одобрена после рецензирования 10.11.2021; принята к публикации 15.11.2021.

The article was submitted 12.10.2021; approved after reviewing 10.11.2021; accepted for publication 15.11.2021.

Научная статья

УДК 316.28

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-081-087

ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ ТЕОРИИ КОММУНИКАЦИИ

Мустафаева Малахат Мустафа гызы

Бакинский славянский университет, Баку, Азербайджан, mustafayeva1964@bk.ru

Аннотация. Представленная статья написана на актуальную тему. В ней в границах основных актов коммуникации сделан упор на некоторых опорных факторах. Прежде всего, корректировке подвергается двухчастная формула: переводчик – читатель. Никким образом не ставя под сомнение незыблемость этой традиционной формулировки, в статье делается попытка насытить её новым содержанием. В частности, опираясь на труды ведущих русских и европейских учёных, показывается, что переводчик, используя разные коммуникативные возможности, доводит до читателя смысл передаваемой информации, черпая идеи из арсенала нескольких вариантов. Так